

OFFERTORY (Ps. 18. 9, 11, 12)

THE justices of the Lord are right, rejoicing hearts, and His judgments are sweeter than honey and the honeycomb: for Thy servant keepeth them.

JUSTITIA Dómini recta, lætificantes corda, et iudicia ejus dulcióra super mei et favum: nam et servus tuus custódit ea.

SECRET

MAY this Victim, O Lord, we beseech Thee, cleanse away our sins: and by sanctifying Thy servants in body and mind, make them fit to celebrate this Sacrifice. Through our Lord Jesus Christ ...

HÆC hóstia, Dómine, quæsumus, emúndet nostra delicta: et ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi corpóra menésque sanctíficet. Per Dóminum nostrum ...

PREFACE FOR LENT

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: Who by this bodily fast dost curb our vices, lift our minds, strength and rewards bestow; through Christ our Lord. Through Whom Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the hosts of heaven with blessed Seraphim unite, exult, and celebrate. And we entreat that Thou wouldst bid our voices too be heard with theirs, singing with lowly praise: — *Sanctus*.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cóprimis, mentem élevas, virtútem largiris, et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potes-tátes. Cæli, cælorúmque Vir-tútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti júbeas, deprecámur, súplici confes-siÓne dicéntes: — *Sanctus*.

COMMUNION (Ps. 83. 4, 5)

THE sparrow hath found herself a house, and the turtle a nest, where she may lay her young ones: Thine altars, O Lord of hosts, my King, and my God: blessed are they that dwell in Thy house, they shall praise Thee for ever and ever.

PASSER invénit sibi domum, et turtur nidum, ubi repónat pullos suos: altária tua, Dómine virtútum, Rex meus, et Deus meus: beáti qui hábitant in domo tua, in sæculum sæculi laudábunt te.

POSTCOMMUNION

IN Thy mercy, we beseech Thee, O Lord, do Thou from all guilt and peril absolve us, whom Thou grantest to be sharers in so great a Mystery. Through our Lord Jesus Christ ...

A CUNCTIS nos, quæsumus, Dómine, reátibus et periculis propitiáus absólve: quos tanti mystérii tribuis esse particip-es. Per Dóminum nostrum ...

Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form The Third Sunday in Lent



Yea rather, blessed are they who hear the word of God, and keep it.

INTROIT (Ps. 24. 15, 16)

ÓCULI mei semper ad Dóminum, quia ipse évellet de láqueo pedes meos: réspice in me, et miserére mei, quóniam únicus et pauper sum ego. *Psalm*. Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confido, non erubescam. *Ÿ*. Glória Patri, et Filio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. — Óculi mei ...

MINE eyes are ever towards the Lord: for He shall pluck my feet out of the snare: look Thou upon me, and have mercy on me; for I am alone and poor. *Ps. ibid. 1, 2*. To Thee, O Lord, have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust, let me not be ashamed. *Ÿ*. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. — Mine eyes ...

COLLECT

QUÆSUMUS, omnipotens Deus, vota humilium réspice: atque ad defensiÓnem nostram, dexteram tuæ majestátis exténde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spirítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

WE beseech Thee, O almighty God, look upon the desires of the humble: and stretch forth the right hand of Thy Majesty to be our defense. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, who with Thee liveth and reigneth in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

EPISTLE

From Blessed Paul the Apostle to the Ephesians, 5. 1-9.

BRETHREN: Be ye followers of God, as most dear children: and walk in love, as Christ also hath loved us and hath delivered Himself for us, an oblation and a sacrifice to God for an odor of sweetness. But fornication, and all uncleanness or covetousness, let it not so much as be named among you, as becometh saints: or obscenity, or foolish talking, or scurrility, which is to no purpose: but rather giving of thanks. For know you this, and understand, that no fornicator, or unclean, or covetous person, which is a serving of idols, hath inheritance in the kingdom of Christ and of God. Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the anger of God upon the children of unbelief. Be ye not therefore partakers with them. For you were heretofore darkness: but now light in the Lord. Walk then as children of the light: for the fruit of the light is in all goodness and justice, and truth.

FRATRES: Estóte imitatóres Dei, sicut filii caríssimi: et ambuláte in dilectióne, sicut et Christus diléxit nos, et trádidiť semetípsum pro nobis oblatiónem et hóstiám Deo in odórem suavitatís. Fornicatio autem et omnis immundítia aut avarítia nec nominétur in vobis, sicut decet sanctos: aut turpitúdo aut stultilóquium aut scurrilitas quae ad rem non pértinet: sed magis gratiárum áctio. Hoc enim scitóte intelligéntes, quod omnis fornicátor aut immúndus aut avárus, quod est idolórum sérvitus, non habet hereditátem in regno Christi et Dei. Nemo vos sedúcat inánibus verbis: propter hác enim venit ira Dei in filios diffidéntiæ. Nolite ergo éffici partícipes eórum. Erátis enim aliquándó ténebræ: nunc autem lux in Dómino. Ut filii lucis ambuláte: fructus enim lucis est in omni bonitáte et justítia, et veritáte.



GRADUAL (Ps. 9. 20, 4)

ARISE, O Lord, and let not man be strengthened; let the gentiles be judged in Thy sight. When mine enemy shall be turned back, they shall be weakened and perish before Thy face.

EXSÚRGE, Dómine, non præváleat homo: judicéntur gentes in conspéctu tuo. ¶ In converténdo inimicum meum retrórsum, infirmabúntur, et peribunt a fácie tua.

TRACT (Ps. 122. 1-3)

TO Thee have I lifted up mine eyes, who dwellest in heaven. Behold as the eyes of servants are on the hands of their masters. And as the eyes of the handmaid are on the hands of her mistress: so are our eyes unto the Lord our God, until He have mercy on us. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us.

AD te levávi óculos meos, qui hábitas in cœlis. ¶ Ecce sicut óculi servórum in má nibus dominórum suórum. ¶ Et sicut óculi ancillæ in má nibus dómínæ suæ: ita óculi nostri ad Dóminum Deum nostrum, donec misereátur nostri. ¶ Miserére nobis, Dómine, miserére nobis.

GOSPEL

Continuation of the holy Gospel according to St. Luke, 11. 14-28.

IN ILLO TÊMPORE: Erat Jesus ejiciens dæmónium, et illud erat mutum. Et cum eješisset dæmónium, locútus est mutus, et admiratæ sunt turbæ. Quidam autem ex eis dixerunt: In Beélzebub príncipe dæmoniórum ejicit dæmónia. Et álii tentántes, signum de cœlo quærébant ab eo. Ipse autem ut vidit cogitatiónes eórum, dixit eis: Omne regnum in seípsum divisum desolábitur, et domus supra domum cadet. Si autem et sátanas in seípsum divisus est, quómodo stabit regnum ejus? quia dicitis in Beélzebub me ejicere dæmónia. Si autem ego in Beélzebub ejicio dæmónia, filii vestri in quo ejiciunt? Ideo ipsi júdices vestri erunt. Porro si in digito Dei ejicio dæmónia: profécto pervénit in vos regnum Dei. Cum fortis armátus custódit átrium suum, in pace sunt ea quæ póssidet. Si autem fórtior eo supervéniens vicerit eum, univérsa arma ejus áuferet, in quibus confidébat, et spólia ejus distribuet. Qui non est mecum, contra me est: et qui non cólligit mecum, dispérgit. Cum immúndus spíritus exierit de hómine, ámbulat per loca inaquósa, quærrens réquiem: et non inveniens, dicit: Revértar in domum meam unde exivi. Et cum vénerit, invenit eam scopis mundátam, et ornátam. Tunc vadit, et assúmit septem álios spíritus secum nequióres se, et ingrési hábitant ibi. Et fiunt novíssima hóminis illius pejóra prióribus. Factum est autem, cum hác diceret: extóllens vocem quædam múlter de turba, dixit illi: Beátus venter qui te portávit, et úbera quæ suxisti. At ille dixit: Quinimmo beáti qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud. — *Credo.*

AT THAT TIME Jesus was casting out a devil, and the same was dumb. And when He had cast out the devil, the dumb spoke, and the multitudes were in admiration at it. But some of them said: He casteth out devils by Beelzebub, the prince of devils. And others, tempting, asked of Him a sign from heaven. But He, seeing their thoughts, said to them: Every kingdom divided against itself shall be brought to desolation, and house upon house shall fall. And if Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because you say that through Beelzebub I cast out devils. Now if I cast out devils by Beelzebub, by whom do your children cast them out? Therefore, they shall be your judges. But if I by the finger of God cast out devils, doubtless the kingdom of God is come upon you. When a strong man armed keepeth his court, those things are in peace which he possesseth. But if a stronger one than he is come upon him and overcome him, he will take away all his armor wherein he trusted, and will distribute his spoils. He that is not with Me is against Me: and he that gathereth not with Me scattereth. When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through places without water, seeking rest: and not finding, he saith: I will return into my house whence I came out. And when he is come, he findeth it swept and garnished. Then he goeth and taketh with him seven other spirits more wicked than himself, and entering in they dwell there. And the last state of that man becomes worse than the first. And it came to pass, as He spoke these things, a certain woman from the crowd, lifting up her voice, said to Him: Blessed is the womb that bore Thee, and the paps that gave Thee suck. But he said: Yea rather, blessed are they who hear the word of God, and keep it. — *Creed.*